

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do swojego chłopca: Biegnij, znajdź, proszę, strzały, które ja wypuszczę. Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, by go minęła.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan zawołał do chłopca: Ruszaj po strzały, które ja wypuszczę. Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, by go minęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do swego chłopca: Biegnij i poszukaj strzał, które wypuszczę. Gdy chłopiec biegł, on wypuścił strzałę, <i>by padła</i> dalej, przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do chłopca swego: Bieź, szukaj prędko strzał, które ja wystrzelę. Tedy chłopiec biegał; a on wystrzelił strzały dalej przedeń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do chłopca swego: Idź a przynieś mi strzały, które wystrzelam. A gdy chłopiec biegał, wystrzelił drugą strzałę za chłopca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do chłopca: Pobiegnij i poszukaj strzał, które wypuszczę. Chłopiec pobiegł, on tymczasem wypuścił strzałę tak, aby go minęła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do swojego pacholęcia: Biegnij i znajdź strzały, które ja wypuszczę. Pacholę pobiegło, a on wypuścił strzałę tak, że je minęła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazał chłopcu: Biegnij! Znajdź, proszę, strzały, które wypuszczę! Chłopiec pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, aby go minęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan powiedział chłopcu: „Pobiegnij naprzód! Będiesz zbierał strzały, które ja wystrzelę”. Kiedy chłopiec pobiegł, Jonatan wypuścił strzałę, która poszybowała nad nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział do chłopca: - Biegnij, szukaj strzał, które wypuszczę! Gdy chłopiec biegł, [Jonatan] wypuścił strzałę, tak by padła daleko przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав слугі: Біжи, знайди мені стріли, якими я стріляю. І слуга побіг, і він вистілив стрілою і вистрілив за ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział do swego sługi: Pobiegnij, poszukaj strzał, które wypuszczę. Zatem sługa pobiegł, a on wypuścił strzałę tak, aby go prześcignęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do swego sługi: ”Pobiegnij, proszę, i znajdź strzały, które ja wypuszczam”. Sługa pobiegł, a on tak wypuścił strzałę, by go minęła.

¹⁾ 4QSam b dod.: w kierunku miasta, העירה .